

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan par la flors josta·l vert foill > Tradizione manoscritta > CANZONIERE S > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard.	Bernard.
I	I
QAn par flors iustal uert foill. Et uei lo te(m)ps clar (et) sere. El dolz chanz des ausels per broill. Ma dolza lo cor em reue. Pos lhausel chanton a lor for. Eu qai tan de ioi en mon cor. Dei ben chantar car toz li mei iornal. Son ioi (et) chant qeu non pes de ren al.	Qan par flors iusta·l vert foill et vei lo temps clar et sere e·l dolz chanz des ausels per broill m?adolza lo cor e·m reve, pos lh?ausel chanton a lor for, eu, q?ai tan de ioi en mon cor, dei ben chantar, car toz li mei iornal son ioi et chant, q?eu non pes de ren al.
II	II
Cela del mon qal eu plus uoill. Et mais lam de cor (et) de fe. Au de ioi mos diz els acoill. Et mos prex escolta (et) rete. Et se hom per ben amar mor. Eu en morrai qinz en mon cor. Li port amor tan fin (et) natural. Qe tuit son fals ues mi li plus leial.	Cela del mon qal eu plus voill, et mais l?am de cor et de fe, au de ioi mos diz e·ls acoill et mos prex escolta et rete. Et se hom per ben amar mor, eu en morrai, q?inz en mon cor li port amor tan fin?et natural qe tuit son fals ves mi li plus leial.
III	III
Ben sal la noich can mi despoill. En leich qe non dormirai re. Lo dormir perd qar eu lom tuoill. Per uos do(m)pna dun mi soue. Qe la on om a son tresor. Uolom ades tenir son cor. Seu no uos uei do(m)pna dun plus mi cal. Negus uezers mon bel penser nom ual.	Ben sal la noich, can mi despoill, en leich qe non dormirai re. Lo dormir perd, qar eu lo·m tuoill per vos, dompna, dun mi sove; qe la on om a son tresor, vol om ades tenir son cor. S?eu no vos vei, dompna dun plus mi cal, negus vezers mon bel penser no·m val.
IV	IV

Qan mi menbra com amar suoill. La falsa de mala merce. Sapchaz qe tal ira ma cuoill. Per paoc uios de ioi nom recre. Do(m)pna per cui chant (et) demor. Per la bocham ferez al cor. Dun dolz baisar de fin amor coral. Qem torn en ioi em get dira mortal.	Qan mi menbra com amar suoill la falsa de mala merce, sapchaz qe tal ira m?acuoill, per paoc vios de ioi no·m recre. Dompna, per cui chant et demor, per la bocha·m ferez al cor d?un dolz baisar de fin?amor coral, qe·m torn en ioi e·m get d?ira mortal!
V	V
Tal ia qi an mais dorgoill. Qan granz iois ni granz bes lor ue. Mas eu soi de meillor escuoill. Et plus francs qan deus mi fai be. Cora qeu fos damor en lor. Et soi de lor uenguz al cor. Merce do(m)pna non ai par ni engal. Res nom sofraing sol qe deus uos mi sal.	Tal i a qi an mais d?orgoill, qan granz iois ni granz bes lor ve; mas eu soi de meillor escuoill et plus francs, qan Deus mi fai be. C?ora q?eu fos d?amor en l?or, et soi de l?or venguz al cor. Merce, dompna! Non ai par ni engal. Res no·m sofraing, sol qe Deus vos mi sal!
VI	VI
Do(m)pna se nos uezon mei oill. Ben sapchaz qe mos cor uos ue. Et nous doillaz plus qeu mi duoil. Ben sai com uos destreing per me. Mas sil gelos uos bat de for. Gardatz qe no uos toz al cor. Sios fa enoi (et) uos lui atretal. Qe ia ab uos no gadaing ren per mal.	Dompna, se no·s vezon mei oill, ben sapchaz qe mos cor vos ve; et no·us doillaz plus q?eu mi duoil, ben sai c?om vos destreing per me. Mas, si·l gelos vos bat de for, gardatz qe no vos toz al cor. Si·os fa enoi, et vos lui atretal, qe ia ab vos no gadaing ren per mal!
VII	VII
Son bel uezer gard deus diredemal. Seu soi (de) loing (et) de pres atretal.	Son Bel Vezer gard Deus d?ir?e de mal, s?eu soi de loing, et de pres atretal!

- letto 425 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1182>